Liite 8. Kirjeenvaihto ja voimaansaattamisasetus

Valtioneuvoston asetus

Romanian kanssa tehdyn konsulisopimuksen muuttamisesta tehdystä sopimuksesta[[1]](#footnote-1)

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen ja Romanian välisen konsulisopimuksen (SopS nro ja nro/vvvv) muuttamisesta Helsingissä pp päivänä kk kuuta vvvv tapahtuneella kirjeenvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan pp päivänä kk kuuta vvvv.

Helsingissä x.x.20xx

Ulkoministeri Etunimi Sukunimi

Esittelijän virka-asema Etunimi Sukunimi

KIRJEENVAIHTO

1. Suomen ulkoministeri Romanian Helsingissä olevalle v.a. asiainhoitajalle

|  |  |
| --- | --- |
| Teidän Ylhäisyytenne,minulla on kunnia viitata äskettäisiin keskusteluihin Suomen ulkoministeriön ja Romanian Helsingissä olevan suurlähetystön välillä koskien mahdollisuuksia laajentaa Suomen tasavallan ja Romanian välillä 30 päivänä kesäkuuta 1971 tehdyn konsulisopimuksen suomia mahdollisuuksia konsulitoimintaan.Ottaen huomioon, että mainittu sopimus ei salli kunniakonsulien palveluksien käyttämistä ja että Suomen tasavalta ja Romania ovat tulleet 24 huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen osapuoliksi, Suomen tasavallan hallitus ehdottaa seuraavaa:Osapuolet sopivat, että ne voivat lakiensa ja määräystensä mukaan nimittää ja vastaanottaa kunniakonsuleita (kunniapääkonsulit, kunniakonsulit ja kunniavarakonsulit). Lisäksi sovitaan, että kunniakonsuleiksi voidaan nimittää henkilöitä, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai asuvat siellä vakinaisesti. Näihin konsuleihin sovelletaan 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen kunniakonsuleita koskevia määräyksiä varaumin, joita osapuolet ovat saattaneet tehdä.Jos edellä olevan on Teidän Ylhäisyytenne hallituksen hyväksyttävissä, ehdotan, että tämä kirje yhdessä Teidän Ylhäisyytenne myönteisen vastauksen kanssa muodostaisi Suomen tasavallan ja Romanian välillä sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua vastauskirjelmän päiväyksestä.Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.Helsinki, 30 tammikuuta 1998Tarja HalonenUlkoministeri | Your Excellency,I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and the Embassy of Romania in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and Romania, concluded on 30 June 1971.Taking into account that the said Agreement does not allow to make use of the services of honorary consular officers and that the Republic of Finland and Romania have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963, the Government of the Republic of Finland proposes the following:The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (Honorary Consuls General, Honorary Consuls and Honorary Vice Consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.If the above is acceptable to Your Excellency’s Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania which shall enter into force thirty days after the date of the reply.Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.Helsinki, 30 January 1998Tarja HalonenMinister for Foreign Affairs |

1. Romanian Helsingissä olevan v.a. asiainhoitajan kirje Suomen ulkoministerille

|  |  |
| --- | --- |
| Teidän Ylhäisyytenne,minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 30 päivänä tammikuuta 1998 päivätty seuraavansisältöinen kirjeenne:— — — — — — — — — — — — — [Suomen ulkoministerin kirjeen teksti kopioituna]— — — — — — — — — — — — — Minulla on kunnia vahvistaa, että Romanian hallitus hyväksyy edellä olevan ehdotuksen. Teidän kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat Romanian hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä sopimuksen, joka tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua tämän kirjeen päiväyksestä.Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.Helsingissä 9 päivänä helmikuuta 1998Dr. Florin RosuRomanian v.a. asiainhoitaja | Your Excellency,I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 30 January 1998, which reads as follows:— — — — — — — — — — — — — [The text of the letter of the Minister for Foreign Affairs in Finland]— — — — — — — — — — — — — I have the honour to confirm that the Government of Romania accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Finland which shall enter into force thirty days after the date of this letter.Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.Helsinki, 9 February 1998Dr. Florin RosuChargé d’Affaires a.i. of Romania |

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av avtalet om ändring av konsularöverenskommelsen[[2]](#footnote-2) med Rumänien

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den dd månad åååå genom skriftväxling ingångna avtalet om ändring av konsularöverenskommelsen mellan Finland och Rumänien (FördrS nr och nr/åååå) träder i kraft den dd månad åååå så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i avtalet ska gälla som förordning.

3§

Denna förordning träder i kraft den dd månad åååå.

Helsingfors den 1 mars 2012

Utrikesminister Förnamn Efternamn

Den föredragandes tjänsteställning Förnamn Efternamn

SKRIFTVÄXLING

1. Finlands utrikesminister till Rumäniens chargé d’affaires a.i. i Helsingfors

|  |  |
| --- | --- |
| Ers Excellens,jag har äran att hänvisa till de samtal som nyligen förts mellan Finlands utrikesministerium och Rumäniens ambassad i Helsingfors om en utökning av möjligheterna till konsulär verksamhet enligt konsularöverenskommelsen av den 30 juni 1971 mellan Republiken Finland och Rumänien.Med beaktande av att nämnda överenskommelse inte tillåter honorära konsuler och att Republiken Finland och Rumänien har tillträtt Wienkonventionen av den 24 april 1963 om konsulära förbindelser, föreslår Republiken Finlands regering följande:Parterna kommer överens om att de, i enlighet med sina lagar och bestämmelser, kan utse och ta emot honorära konsuler (honorära generalkonsuler, honorära konsuler och honorära vicekonsuler). Dessutom kommer parterna överens om att honorära konsuler kan utnämnas bland personer som är medborgare eller varaktigt bosatta i den mottagande staten. Bestämmelserna om honorära konsuler i Wienkonventionen av den 24 april 1963 om konsulära förbindelser ska med de förbehåll som parterna gjort gälla för dessa konsuler.Om det ovanstående kan godkännas av Ers Excellens regering, föreslår jag att detta brev tillsammans med Ers svar utgör en överenskommelse mellan Republiken Finland och Rumänien, som träder i kraft trettio dagar efter svarsbrevets datering.Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.Helsingfors den 30 januari 1998Tarja HalonenUtrikesminister | Your Excellency,I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Embassy of Romania in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and Romania, concluded on 30 June 1971.Taking into account that the said Agreement does not allow to make use of the services of honorary consular officers and that the Republic of Finland and Romania have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963, the Government of the Republic of Finland proposes the following:The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (Honorary Consuls General, Honorary Consuls and Honorary Vice Consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.If the above is acceptable to Your Excellency's Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency’s affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania which shall enter into force thirty days after the date of the reply.Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.Helsinki, 30 January 1998Tarja HalonenMinister for Foreign Affairs |

1. Rumäniens chargé d'affaires a.i. i Helsingfors till Finlands utrikesminister

|  |  |
| --- | --- |
| Ers Excellens,jag har äran att erkänna mottagandet av Ert brev av den 30 januari 1998 med följande innehåll:— — — — — — — — — — — — — [Texten i Finlands utrikesministers brev] — — — — — — — — — — — — — Jag har äran att bekräfta att Rumäniens regering godkänner ovanstående förslag. Ert brev och detta svar utgör en överenskommelse mellan Rumäniens regering och Republiken Finlands regering, som träder i kraft trettio dagar efter detta svarsbrevs datering.Mottag, Ert Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.Helsingfors den 9 februari 1998Dr. Florin RosuRumäniens chargé d’affaires a.i. | Your Excellency,I have the honour to acknwledge the receipt of Your letter dated 30 January 1998, which reads as follows:— — — — — — — — — — — — — [The text of the letter of the Minister for Foreign Affairs of Finland]— — — — — — — — — — — — — I have the honour to confirm that the Government of Romania accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Finland which shall enter into force thirty days after the date of this letter.Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.Helsinki, 9 February 1998Dr. Florin RosuChargé d’Affaires a.i. of Romania |

1. Osapuolet on poikkeuksellisesti merkitty otsikossa ja 1 §:ssä ennen sopimuksen nimeä, koska sopimuksen nimeä ei pidä katkaista. [↑](#footnote-ref-1)
2. Kyseinen termi on käännetty ruotsiksi eri sopimuksissa eri tavoin. [↑](#footnote-ref-2)